

Ci encoumence

De Charlot le Juif

Qui chia en la Pel dou Lièvre¹.

Ms. 7633.

Qui ménestreil vuet engignier
Mout en porroit mieulz bargignier ;
Car mout loventes fois avient
Que cil por engigné se tient
5 Qui ménestreil engignier cuide,
Et l'en trueve la bource vuide :
Ne voi nelui cui bien en chiée.
Por ce devroit estre estanchiée
La vilonie c'om lor fait,
10 Garfon & escuier sorfait,
Et teil qui ne valent .ij. ciennes.
Por ce le di qu'à Avicennes²
Avint, n'a pas .i. an entier,
A GUILLAUME le penetier³.
15 Cil Guillaumes dont je vos conte,
Qui est à monseigneur le conte
De Poitiers, chaffoit l'autre jour⁴
Li lièvre qui ert à séjour.
Mult durement se defrouta ;
20 Li lièvres, qui les chiens douta,
Affeiz foï & longuement,
Et cil le chaffa durement ;
Affeiz corut, affeiz ala,
Affeiz guenchi & là & là ;
25 Mais en la fin, vos di-ge bien

¹ Cette pièce a été mise en prose par Legrand d'Aussy (voyez t. III, page 90 de ses *Fabliaux*, édit. Renouard), et le texte en a été imprimé par Barbazan (voyez t. III, page 87, édit. de Méon). *L'Histoire littéraire de la France*, tome XX, trouve que, « dans son genre grossier, ce conte est irréprochable ; que le dialogue en est vif et la diction généralement élégante. »

² *Vincennes*, qui fut presque toujours la résidence d'Alphonse, comte de Poitiers et de Toulouse, frère de saint Louis, jusqu'à son départ pour la croisade.

³ Il est probable que *Guillaume* est ici un nom véritable, et que celui qui le portait était réellement *panetier* du comte de Poitiers ; mais nous n'avons aucun moyen de vérifier ce fait. Tout ce qui peut ressortir de notre pièce, c'est que Rutebeuf, qui était favorisé par le frère de saint Louis, avait probablement essuyé de son panetier quelque avanie ou quelque refus. Sans cela, l'eût-il fait le héros d'une histoire aussi ridicule que celle qu'il raconte ?

⁴ Ce vers et le précédent, en faisant entendre que le comte de Poitiers existait encore lorsque Rutebeuf écrivait, placent la date de notre pièce avant 1270, époque de la mort d'Alphonse.

Qu'à force le prirent li chien.
 Pris fu lire coars li lièvres ;
 Mais li roncins en ot les fièvres,
 Et fachiez que mais ne les tremble,
 30 Escorchiez en fu, ce me cemble.
 Or pot cil fon roncín ploreir
 Et mettre la pel efforeir ;
 La pel, se Diex me doint salu,
 Coûta plus qu'ele ne valu.
 35 Or laifferons esteir la pel,
 Qu'il la garda & bien & bel
 Jusqu'à ce tens que vos orroiz,
 Dont de l'oïr vos esjorroiz.
 Partout est bien choze commune,
 40 Ce fait chascuns, ce fait chascune,
 Quant .i. hom fait nocés ou feste
 Où il a gens de bone geste,
 Li menestreil, quant il l'entendent,
 Qui autre chose ne demandent,
 45 Vont là, soit amont, soit aval,
 L'un à pié, l'autres à cheval⁵.
 Li couzins GUILLAUME en fit unes
 Des nocés qui furent communes,
 Où asseiz ot de bele gent,
 50 Dont mont li fu & bel & gent :
 Asseiz mangèrent, asseiz burent ;
 Se ne sai-ge combien i furent
 Je méismes, qui i estoie.
 Asseiz firent & feste & joie.
 55 Ne vi piefâ li bele faire,
 Ne qui autant me péuist plaie.
 Se Diex de ces biens me reparte,
 N'est li grant cors qui ne départe :
 La bonne gent c'est départie ;

⁵ Tout le monde sait que c'était, en effet, la coutume des jongleurs et des trouvères . Il ne se célèbre pas de mariage dans nos fabliaux et nos chansons de gestes sans que l'auteur dise immédiatement qu'il y vint une foule de jongleurs, lesquels mangèrent bien, burent mieux, racontèrent une foule d'histoires, et furent très-bien payés. Leur salaire consistait en cadeaux, soit d'argent, soit de vêtements, et quelquefois des deux ensemble. Ainsi aux nocés de Gauthier d'Aupais l'auteur dit :

Il n'i ot jongleur n'eût bone soldée,
 N'eût cote ou forcot ou grant chape forrée.

Je ferai remarquer en même temps que cette profession exigeait une multitude de connaissances et de talents dont la réunion, surprenante qu'elle serait aujourd'hui chez un seul individu, doit le paraître encore bien davantage chez des gens du XIII^e siècle. Ainsi, il ne s'agissait pas seulement pour eux de raconter quelques fragments de romans ; il fallait encore composer des fabliaux, des Dits, des Moralités, les mettre en musique, et s'accompagner en même temps de plusieurs instruments.

60 Chascuns l'en va vers sa partie.
 Li ménestreil trestuit huezei⁶
 S'en vinrent droit à l'espouzei.
 N'uns n'i fu de parler laniers⁷ :
 « Doneiz-nos maîtres ou deniers,
 65 Font-il, qu'il est drois & raifons ;
 S'ira chascuns en sa maison. »

Que vos iroie-je dizant,
 Ne me paroles esloignant ?
 Chascun ot maître, nès CHALLOZ⁸
 70 Qui n'estoit pas mult biaux valloz.
 CHALLOZ ot à maître celui
 Qui li lièvres fist téil anui.
 Ces lettres li furent escrites,
 Bien faellées & bien dites ;
 75 Ne cuidiez pas que je vos boiz.
 CHALLOZ en est venuz au bois,
 A GUILLAUME ces lettres baille ;
 GUILLAUME les refut cens faille ;
 GUILLAUMES les commance à lire,
 80 GUILLAUMES li a pris à dire :
 « CHALLOT, CHARLOT, biaux dolz amis,
 Vos estes ci à moi tramis
 Des noces mon couzin germain ;
 Mais je croi bien, par saint Germain,
 85 Que vos cuit teil choze doneir,
 Que que en doie gronfonneir,
 Qui m'a coutei plus de .c. fouz,
 Se je foie de Dieu affouz. »
 Lors a apelei sa maignie,
 90 Qui fu sage & bien enseignie,
 La pel d'un lièvre rova querre,
 Por cui il fist maint pas de terre ;
 Cil l'aportèrent à grant aléure,
 Et GUILLAUMES de rechief jure :
 95 « CHARLOT, se Diex me doint sa grâce,
 Ne se Dieux plus grant bien me face,
 Tant me coûta com je te di. »
 — « Hom n'en auroit pas famedi,
 Fait CHARLOS, autant au marchié,
 100 Et l'en aveiz mains pas marchié.

⁶ *Trestuit huezei*, tout bottés.

⁷ *Laniers*, lent, paresseux. C'est dans ce sens qu'on disait : un faucon *lanier*.

⁸ Voyez une des notes de *La Desputoison de Challot et du Barbier*.

Or voige-bien que marchéant
Ne font pas toz jors bien chéant. »

La pel prent que cil li tendi ;
Onques grâces ne l'en rendi ;
105 Car bien faveiz, n'i ot de quoi.
Pencis la véiffiez & quoi ;
Penfis l'en est iffus là fuer ;
Et fi pence dedens son cuer,
Se il puet, qu'il li vodra vendre,
110 Et li vendi bien au rendre.
Porpenceiz c'est que il fera,
Et coment il li rendera.
Por li rendre la félonie,
Fist en la pel la vilonie...
115 Vos savez bien ce que vuet dire.
Arier vint & li dist : « Biau sire,
Se ci a riens, fi le preneiz. »
— « Or as-tu dit que bien seneiz ? »
— « Oil, foi que doi Notre Dame »
120 — « Je cuit c'est la coiffe ma fame,
Ou sa toaille, ou son chapel ;
Je ne t'ai donei que la pel. »
Lors a boutei se main dedens :
Eiz-vos l'escuier qui ot gans
125 Qui furent punais & puerri,
Et de l'ouvrage maître HORRI⁹.
Enfi fu ij. fois conchiez :
Dou ménestreil fu espiez
Et dou lièvre fu mal bailliz,
130 Que ces chevaus l'en fu failliz
RUTEBUEZ dit, bien m'en souvient :
« Qui barat quiert, baraz li vient. »

Explicit.

⁹ Voyez, pour les détails sur ce personnage, une des notes de *la Complainte Rutebeuf*.